

Федеральное агентство по образованию
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГОУВПО «АмГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой АФиП

_____ Т.Ю. Ма

«_____» _____ 2007 г.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО ДИСЦИПЛИНЕ

для специальности 031202 – «Перевод и переводоведение»

Составитель: Н.С. Низкая

Благовещенск

2007 г.

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
филологического факультета
Амурского государственного
университета

Н.С. Низкая

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» для студентов очной формы обучения специальности 031202 - «Перевод и переводоведение». - Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 47 с.

УМКД «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» содержит пояснительную записку, рабочую программу курса, содержание дисциплины, основные методические указания и рекомендации к организации практических занятий и самостоятельной работы студентов, список вопросов на зачет и экзамен, образцы заданий

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

УМКД «Практический курс перевода (2 иностранный язык)» составлен в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования. Настоящий УМКД предназначен для обучения практическому курсу перевода студентов филологического факультета 3 курса, специальности «Перевод и переводоведение» (немецкий и английский языки).

Данный курс относится к обязательным дисциплинам. Срок обучения рассчитан на 204 часа аудиторной и 204 часа самостоятельной работы, которые по учебному плану распределяются на 5-10 семестры. 5,6,7,8,9 семестры завершается сдачей зачета, в 10 семестре предусмотрен экзамен.

1. Цели и задачи курса

Главной целью курса является формирование и развитие общих практических навыков перевода применительно к текстам художественного и газетно-публицистического стиля, сложностью, которая соответствует уровню подготовки студентов, обучающихся на данном отделении.

В соответствии с поставленной целью задачи данного курса конкретизируются следующим образом:

- 1) используемые в обучении материалы должны помочь студентам усвоить основные понятия теории перевода;
- 2) научить применять основные термины теории и практики перевода на практике;
- 3) научить студентов выполнять выборочный перевод, функциональный перевод, буквальный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод;
- 4) научить выполнять предпереводческий анализ текста и применять основные способы перевода на практике (переводческую трансформацию, переводческую транскрипцию, транслитерацию, калькирование, лексико-

семантические модификации, конкретизацию, генерализацию, функциональную замену, модуляцию и др.).

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В ходе обучения студенты должны приобрести следующие навыки и умения:

- умение проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- умение преодолевать переводческие трудности, связанные с избирательностью английского и русского языков по отношению к предметной ситуации;
- навык определения основных межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и умение учитывать их в переводе;
- умение применять морфологические преобразования как в условиях сходства форм, так и в условиях их различия;
- умение преодолевать трудности, связанные с коммуникативно-логической структурой высказывания;
- навыки использования синтаксических преобразований (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений);
- умение использовать при переводе лексические трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция);
- навыки адекватного выбора и употребления языковых единиц в переводческой практике.

3. Рекомендации студентам

Наиболее приемлемыми формами аудиторной работы являются выполнение письменного и устного перевода упражнений и текстов, содержащих наиболее часто встречающиеся лексические и грамматические трудности при переводе.

Задания курса подобраны в соответствии с предъявляемыми требованиями государственного стандартного стандарта.

Для успешного усвоения данного курса необходимо обращаться к материалу других курсов учебного плана: «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология английского языка», «Грамматика английского языка».

Работа над письменным переводом проходит в три этапа. На первом этапе осуществляется предпереводческий анализ текста (в аудитории либо самостоятельно) с целью определения темы, характера и структуры текста, цели перевода и типа предполагаемого рецептора. Также выявляются переводческие трудности и индивидуально-жанровые особенности текста.

На втором этапе осуществляется полный письменный перевод текста оригинала (данный этап предполагает самостоятельную работу студентов).

На третьем этапе проводится анализ выполненных переводов в форме совместного с преподавателем обсуждения вариантов перевода текста. Дополнительно проводится классификация наиболее часто встречаемых ошибок.

Развитие навыков перевода с листа осуществляется на основе работы с текстами, а также в ходе выполнения упражнений, развивающих следующие умения: умение быстро переключаться с языка перевода на английский / русский язык при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий, умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала, умение быстро читать про себя. Перевод материала сопровождается введением в словарный запас студента основного набора устойчивых сочетаний, пословиц и поговорок, играющих определенную роль в переводческой практике.

В ходе работы на всех этапах курса рекомендуется работа со справочной литературой, Интернет источниками и обращение за консультацией к специалистам, работающим в сфере медицины, экономики, информационных технологий и др.

Обязательным условием получения допуска к зачету / экзамену является посещение практических занятий, выполнение всех заданий для самостоятельной, внеаудиторной работы и наличие положительных оценок по всем формам промежуточного контроля, как устного, так и письменного.

Студент, не выполнивший вышеперечисленные требования (пропустивший более двух практических занятий без уважительной причины, не выполнивший задания для внеаудиторной работы и имеющий более 30% неудовлетворительных оценок по различным заданиям промежуточного контроля) по решению преподавателя, ведущего данную дисциплину, может быть допущен к сдаче зачета/ экзамена только в случае выполнения дополнительных заданий по пройденному материалу на удовлетворительную оценку.

Основанием для получения студентом зачета является:

1. Выполнение письменного перевода текста, относящегося к сфере профессиональной деятельности студента, за ограниченный промежуток времени с английского языка на русский согласно требованиям, предъявляемым к переводу текстов данного типа, и с соблюдением норм языка перевода.
2. Перевод с листа текста научно-публицистического характера объемом до 1000 знаков.
3. Перевод предложений с использованием лексических единиц и грамматических конструкций, отрабатываемых в ходе практических занятий в течение учебного года.

При сдаче экзамена, студент, неудовлетворительно выполнивший письменную часть, к устной части экзамена допускается, но в этом случае он не может получить более чем оценку «удовлетворительно».

Критерии оценки знаний студентов во время зачетов и экзаменов:

1. Оценка «отлично» выставляется студенту, обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой; усвоившему основную литературу и

знакомому с дополнительной литературой по программе; умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой; усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач; умеющему сопоставить данные и обобщить материал; безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля;

2.Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой, и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при выполнении письменного и устного перевода и формулировке основных понятий.

3.Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за:

- нерациональное распределение времени при работе с текстом оригинала;
- неполное изложение материала;
- неточности в изложении фактов или описании переводных процессов;
- грубые смысловые, грамматические и стилистические ошибки;
- неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями;

4.Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или при отсутствии самого ответа; обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой

заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля; систематическое непосещение занятий.

4. Структура курса

Согласно рабочей программе курс можно разделить на 6 этапов, которые различаются объёмом, характером, организацией учебного материала и содержанием методической работы.

Первый этап охватывает 5-8 семестр.

На данном этапе вырабатываются умения и навыки определять основные особенности текстов на английском и русском языках в соответствии с их разной жанрово-стилистической принадлежностью, проводить предпереводческий анализ текстов с последующим их письменным или устным переводом.

Внимание сосредоточено на лексических трудностях перевода, приобретении умения находить наиболее оптимальный путь решения возникающих проблем при переводе американизмов, неологизмов, имен собственных и названий, интернациональных и псевдоинтернациональных слов и т. д. Также особое внимание уделяется применению при переводе основных лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.

На данном этапе особое внимание уделяется письменному переводу. Студенты выполняют письменный перевод текстов разной сложности и объема и учатся выполнять редактирование перевода с целью закрепления основных навыков. Таким образом на первом этапе у студентов формируется общее понятие о переводе, необходимых для переводчика стратегиях и тактиках решения переводческих задач, связанных с основными переводческими трансформациями, грамматическими трудностями.

Второй этап охватывает 8-10 семестр.

На данном этапе студенты должны научиться выявлять основные грамматические трудности; определять роль служебных слов, модальных глаголов, артикля, атрибутивных словосочетаний в предложении.

Значительная часть аудиторной работы посвящена основным способам перевода неличных форм глагола, умению находить оптимальный путь решения переводческих трудностей, связанных с категорией времени и вида, согласованием времен и категорией залога.

Более того, анализируются базовые принципы последовательного и синхронного перевода (основные типы устного перевода) как с русского языка на английский, так и с английского языка на русский. В конце курса студентам предлагается рассмотреть вопрос персональной отнесенности высказывания при переводе. Таким образом, в конце курса студенты должны выработать навыки перевода основных трудностей как с английского языка на русский, так и с русского на английский.

Также необходимо отметить, что на обоих этапах студенты выполняют упражнения на тренировку зрительной, рече-моторной и слуховой памяти (различные формы пересказа текстов, повторение и последующий перевод многозначных чисел и др.). В качестве закрепления пройденного материала проводится ролевая игра «Переводчик», в которой студенты могут применить полученные знания и выработанные навыки в условиях приближенной к реальной ситуации.

Учебным материалом обоих этапов являются разработанные упражнения на преодоление лексических и грамматических трудностей при переводе, тексты газетно-публицистического характера, аудиозаписи спонтанной речи и видео фильмы со сценариями на английском и русском языках. Все материалы отражают программную тематику.

На всех этапах преподавание строится на основе современных методов и приемов, с использованием средств (в том числе аудитивных, визуальных, аудиовизуальных) и форм обучения, способствующих реализации обозначенной цели изучения языка.

Материалами для работы служат тексты, относящиеся к художественному и газетно-публицистическому стилю. Основным

источником являются газеты и журналы на английском языке (Интернет источники), художественные произведения англоязычных авторов.

5. Требования к выполнению перевода к концу курса обучения

1. Выполнение предпереводческого анализа текста с выявлением основной интенции автора.
2. Умение определять основные переводческие трудности текстов разного стиля, объема и содержания с АЯ на РЯ и с РЯ на АЯ.
2. Выполнение письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля, содержащих лексические и грамматические трудности.
3. Умение использовать основные способы перевода, прибегая к его основным тактикам и стратегиям.
5. Выполнение устного перевода (последовательного) текстов различных функциональных стилей.

6. Содержание учебной дисциплины

Виды учебной работы	Все-го часов	Семестры					
		5	6	7	8	9	10
Общая трудоемкость	408	70	66	70	66	70	66
Аудиторные (практические) занятия	204	36	32	36	32	36	32
Самостоятельная работа	204	34	34	34	34	34	34
Вид итогового контроля		зачет	зачет	зачет	зачет	зачет	экзамен

II СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

3 курс, 5 семестр (36 часов)

1. Перевод и основные способы перевода
 - 1.1. Транскрипция / транслитерация (2 часа)

- 1.2. Калькирование (2 часа)
- 1.3. Перевод по аналогии (приближенный перевод) (2 часа)
- 1.4. Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод-толкование, поясняющий перевод, экспликация) (2 часа)
- 1.5. Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция)
 - 1.5.1. Перифраз (2 часа)
 - 1.5.2. Метонимический перевод (2 часа)
 - 1.5.3. Антонимический перевод (2 часа)
 - 1.5.4. Метафоризация / деметафоризация / реметафоризация (2 часа)
2. Упражнение на тренировку зрительной, рече-моторной и слуховой памяти (различные формы пересказа текстов, повторение и последующий перевод многозначных чисел и др.) (6 часов)
3. Выполнение предпереводческого анализа текстов разной направленности и анализ наиболее сложных для перевода моментов в соответствии с вертикальным и стилистическим контекстом (6 часов)
4. Выполнение письменного перевода текстов разных функциональных стилей с последующим редактированием (8 часов)

Самостоятельная работа студентов (34 часа)

На данном этапе курса студентам предлагается самостоятельно рассмотреть ряд теоретических вопросов с последующим обсуждением на занятиях или сдачи отчета о проделанной работе в виде письменных работ (реферат, письменное сообщение). Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выполнение предпереводческого анализа текстов на перевод, в ходе которого студенты должны определить стиль текста, основные переводческие трудности и применить необходимые переводческие стратегии и тактики по их преодолению. Задания для самостоятельной работы студентов в этом семестре включают:

1. Анализ газетно-информационных материалов с точки зрения их лексических, грамматических и стилистических особенностей.
2. Предпереводческий анализ текстов, их перевод, саморедактирование.
3. Редактирование текстов перевода одноклассников.

3 курс, 6 семестр (32 часа)

1. Структурные преобразования при переводе
 - 1.1. Грамматическая замена (2 часа)
 - 1.2. Перестановка (2 часа)
 - 1.3. Добавление (2 часа)
 - 1.3. Опускание (2 часа)
 - 1.4. Объединение (2 часа)
 - 1.5. Членение (2 часа)
2. Основные особенности и трудности перевода с листа (2 часа)
3. Выполнение «перевода с листа» публицистических материалов на английском языке (6 часов)
4. Выполнение письменных переводов материалов газетно-публицистического стиля за определенное время, с последующим саморедактированием переводов (8 часов)
5. Выполнение устного/письменного перевода аудио материалов (выступления общественных и политических деятелей США и Великобритании) (6 часов)
6. Повторение пройденного материала (4 часа)

Самостоятельная работа студентов (34 часа)

На данном этапе курса студентам предлагается самостоятельно рассмотреть ряд теоретических вопросов с последующим обсуждением на занятиях или сдачи отчета о проделанной работе в виде письменных работ (реферат, письменное сообщение). Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выполнение предпереводческого анализа текстов на перевод, в ходе которого студенты должны определить стиль текста, основные переводческие трудности и применить необходимые

переводческие стратегии и тактики по их преодолению. Задания для самостоятельной работы студентов в этом семестре включают:

1. Особенности следующих способов перевода, целесообразность их применения:

1.1. Целостное преобразование (целостное переформулирование)

1.2. Компенсация

2. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

3. Лексические трудности:

3.1. Приставочные глаголы

3.2. Слова с эмоционально-маркированными суффиксами

4 курс, 7 семестр (36 часов)

1. Лексические трудности перевода

1.1. Имена собственные (2 часа)

1.2. Заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья переводчика» (2 часа)

1.3. Американизмы (2 часа)

1.4. Неологизмы (2 часа)

1.3. Паронимы (2 часа)

1.4. Многозначность лексики (полисемия) (2 часа)

1.5. Словообразование

1.5.1. Приставочные глаголы (2 часа)

1.5.2. Слова с эмоционально-маркированными суффиксами (2 часа)

2. Выполнение устного перевода аудио материалов (выступления общественных и политических деятелей Великобритании и США, деятелей культуры и искусства) (6 часов)

3. Выполнение устного перевода с русского языка на английский язык информационных материалов газетно-публицистического стиля (6 часов)

4. Повторение пройденного материала (4 часа)

Самостоятельная работа (34 часа)

На данном этапе курса студентам предлагается самостоятельно рассмотреть ряд теоретических вопросов с последующим обсуждением на занятиях или сдачи отчета о проделанной работе в виде письменных работ (реферат, письменное сообщение). Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выполнение предпереводческого анализа текстов на перевод, в ходе которого студенты должны определить стиль текста, основные переводческие трудности и применить необходимые переводческие стратегии и тактики по их преодолению. Задания для самостоятельной работы студентов в этом семестре включают:

1. Принципы переводческой стратегии, перевод слов-реалий.
2. Стилистический аспект перевода: Средства выражения экспрессии при переводе: аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
3. Грамматические трудности:
 - 3.1. Смена предиката
 - 3.2. Актуальное членение предложения и порядок слов (50 часов).

4 курс, 8 семестр (32 часа)

1. Перевод реалий (2 часа)
2. Перевод семантических лакун (2 часа)
3. Перевод терминов (2 часа)
4. Перевод словосочетаний:
 - 4.1. Свободные словосочетания (2 часа)
 - 4.2. Связные (фразеологические) словосочетания (2 часа)
 - 4.3. Перевод заголовков (2 часа)
 - 4.4. Перевод заимствований (2 часа)
5. Особенности перевода американских и британских источников (4 часа)
6. Особенности перевода разных функциональных стилей:
 - 6.1. Газетно-публицистический стиль (4 часа)
 - 6.2. Художественный стиль (4 часа)
 - 6.3. Научная речь (4 часа)
7. Повторение пройденного материала (2 часа)

Самостоятельная работа (34 часа)

На данном этапе курса студентам предлагается самостоятельно рассмотреть ряд теоретических вопросов с последующим обсуждением на занятиях или сдачи отчета о проделанной работе в виде письменных работ (реферат, письменное сообщение). Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выполнение предпереводческого анализа текстов на перевод, в ходе которого студенты должны определить стиль текста, основные переводческие трудности и применить необходимые переводческие стратегии и тактики по их преодолению. Задания для самостоятельной работы студентов в этом семестре включают:

1. Перевод эмфатических конструкций
2. Перевод форм сослагательного наклонения
3. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

5 курс 9 семестр (36 часов)

1. Грамматические трудности при переводе
 - 1.1. Служебные слова (2 часа)
 - 1.2. Модальность. Модальные глаголы (2 часа)
 - 1.3. Артикль (2 часа)
 - 1.4. Категория числа (2 часа)
 - 1.5. Атрибутивные словосочетания (2 часа)
 - 1.6. Неличные формы глагола
 - 1.6.1. Инфинитив и инфинитивные конструкции (2 часа)
 - 1.6.2. Причастие и причастные конструкции. Деепричастие (2 часа)
2. Стилистические приемы перевода
 - 2.1 Приемы перевода иронии (2 часа)
 - 2.2. Приемы переводы метафористических единиц (2 часа)

3. Выполнение устного / письменного перевода аудио-материалов (выступления общественных и политических деятелей США и Великобритании) (4 часа)
4. Выполнение устного перевода текстов газетно-публицистического стиля (4 часа)
5. Выполнение письменного перевода текстов разных функциональных стилей (4 часа)
6. Повторение пройденного материала (2 часа)

Самостоятельная работа (34 часа)

На данном этапе курса студентам предлагается самостоятельно рассмотреть ряд теоретических вопросов с последующим обсуждением на занятиях или сдачи отчета о проделанной работе в виде письменных работ (реферат, письменное сообщение). Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выполнение предпереводческого анализа текстов на перевод, в ходе которого студенты должны определить стиль текста, основные переводческие трудности и применить необходимые переводческие стратегии и тактики по их преодолению. Задания для самостоятельной работы студентов в этом семестре включают:

1. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.
2. Предпереводческий анализ текстов, их перевод, саморедактирование.
3. Редактирование текстов перевода одногруппников.

5 курс 10 семестр (32 часа)

1. Грамматические трудности перевода
 - 1.1. Герундий и герундиальные обороты (2 часа)
 - 1.2. Категория времени и вида (2 часа)
 - 1.3. Согласование времен (2 часа)
 - 1.4. Категория залога (2 часа)
 - 1.5. Персональная отнесенность высказывания (2 часа)
 - 1.6. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний (2 часа)

- 1.7. Синтаксические преобразования на уровне предложений (2 часа)
2. Выполнение устного перевода текстов разных функциональных стилей (10 часов)
3. Выполнение письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля. (6 часов)
4. Повторение пройденного материала (2 часа)

Самостоятельная работа (34 часа)

На данном этапе курса студентам предлагается самостоятельно рассмотреть ряд теоретических вопросов с последующим обсуждением на занятиях или сдачи отчета о проделанной работе в виде письменных работ (реферат, письменное сообщение). Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выполнение предпереводческого анализа текстов на перевод, в ходе которого студенты должны определить стиль текста, основные переводческие трудности и применить необходимые переводческие стратегии и тактики по их преодолению. Задания для самостоятельной работы студентов в этом семестре включают:

1. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.
2. Предпереводческий анализ текстов, их перевод, саморедактирование.
3. Редактирование текстов перевода одногруппников.

1. Перечень заданий промежуточного контроля знаний

После каждой темы студентам предлагается выполнить ряд заданий на проверку усвоения пройденного материала и закрепление полученных навыков письменного и устного перевода. Сложность предлагаемых текстов зависит от уровня подготовки студентов и сложности пройденного материала.

1. Выполнение письменного перевода текстов, содержащих грамматические и лексические трудности, часто представляющие сложности при переводе. Размер текстов – не менее 5 000 печатных знаков.

Особое внимание уделяется актуальности тем и стилю предлагаемых текстов.

2. Выполнение устного перевода текстов газетно-публицистического стиля, содержащих основные переводческие трудности, изучаемые в ходе курса.

2. Литература

Основная

1. Белякова Е. И. Translating from English. Переводим с английского.: Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). – Санкт-Петербург: Изд-во «Каро», 2003.
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский.- М.: Новое знание, 2004.
3. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 2005.
4. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: «Экзамен», 2003.
5. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2002.
6. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003.
7. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003. – 198 с.
8. www.paperboy.com, www.bbc.com, www.abc.com

Дополнительная

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2000.

3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Изд-во «Союз», 2000.
4. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский– М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000.
5. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
6. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
8. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 1999.– 260 с.
9. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода или вечный поиск взаимопонимания. – М.: Р. Валент, 1999. – 192 с. (3.1 – 3.10)
9. Чужакин А. Мир перевода – 2. Practicum Upgrade. – М. : Р. Валент, 1999. – 192 с. (темы 1-1.6)
10. Чужакин А. Мир Перевода – 3. Practicum plus. – М.: Р. Валент, 2000. – 216 с. (темы 2 – 2.9)
11. Чужакин А. Мир перевода. Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с. (темы1,2)

3. Организация самостоятельной работы студентов

(204 часа)

В рамках самостоятельной работы, студентам предлагается рассмотреть ряд теоретических вопросов. Однако основной акцент делается на выполнение предпереводческого анализа текстов, редактирование переводов и работе со справочной литературой (словари, справочники, Интренет-источники и др.)

В начале курса студентам предлагается самостоятельно выполнить предпереводческий анализ текстов по следующей схеме:

- определить автора, время появления статьи, стиль, интенции;

- определить основные лексические и грамматические переводческие трудности, с которыми обучающийся может столкнуться в дальнейшем;
- продумать наиболее эффективные стратегии и тактики преодоления возникших переводческих трудностей.

При самостоятельном рассмотрении теоретических вопросов, студенты могут представить информацию в виде докладов, рефератов, устных сообщений и провести анализ этих явлений на примере текстов газетно-публицистического жанра.

Вопросы для самостоятельного изучения:

1. Особенности и целесообразность применения следующих способов перевода:
 - 1.1. Целостное преобразование (целостное переформулирование)
 - 1.2. Компенсация
2. Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
3. Лексические трудности:
 - 3.1. Приставочные глаголы
 - 3.2. Слова с эмоционально-маркированными суффиксами
4. Анализ газетно-информационных материалов с точки зрения их лексических, грамматических и стилистических особенностей.
5. Принципы переводческой стратегии, перевод слов-реалий.
6. Стилистический аспект перевода: Средства выражения экспрессии при переводе: аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.
7. Грамматические трудности:
 - 7.1. Смена предиката
 - 7.2. Актуальное членение предложения и порядок слов (50 часов).
8. Перевод эмфатических конструкций
9. Перевод форм сослагательного наклонения
10. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально деловых, научных, газетно-публицистических,

рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Основная часть самостоятельной работы студентов отводится на реферирование и аннотирование текстов, работе со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Форма отчетности: написание диктантов; редактирование переводов одноклассников; написание рефератов, докладов, подготовка устных сообщений.

III ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

3 курс, 5 семестр (36 часов)

Вопросы для рассмотрения:

1. Основные случаи применения транскрипции / транслитерации.
2. Основные правила транскрипции с английского/русского языка на русский/английский язык.
3. Применение калькирования. Отличие этого способа перевода от транскрипции и транслитерации.
4. Случаи применения калькирования.
5. Целесообразность применения смешенного перевода (сочетания транскрипции, транслитерации и калькирования).
6. Перевод по аналогии (приближенный перевод).
7. Проблемы недопущения искажения национальной окраски.
8. Применение описательного перевода.
9. Определение разъяснительного перевода (перевода толкования, поясняющего перевода, экспликации).
10. Устойчивые метафорические словосочетания и их перевод при помощи экспликации.
11. Основные виды смыслового развития.
12. Случаи применения перифраза. Устойчивые перифрастические выражения.

13. Необходимость применения метонимического перевода. Трансформации метонимии на отношении: учреждение-название должности, орган чувств - чувства, следствие-причина, производитель действия – действие. Синекдоха.

14. Применение антонимического перевода и метафоризации. Случаи реметафоризации и деметафоризации как способ изменения или замены образного компонента при переводе.

Самостоятельная работа (34 часа)

1. Выполнение упражнений на передачу имен собственных, географических названий.

2. Перевод имен политических деятелей Великобритании и Америки, известных географических названий, названий организаций, газет и журналов.

3. Выполнение упражнений с применением аналогии при переводе.

4. Перевод слов и словосочетаний, требующих применения описательного перевода.

5. Выполнение упражнений с применением правил перевода метафорических словосочетаний.

6. Письменный перевод текста с английского/русского языка на русский/английский язык с выявлением переводческих трудностей по теме.

7. Диктант на проверку знаний имен собственных, названий учреждений, газет и журналов, и географических названий.

8. Упражнение на тренировку зрительной, рече-моторной и слуховой памяти (различные формы пересказа текстов, повторение и последующий перевод многозначных чисел и др.).

9. Выполнение предпереводческого анализа текстов разной направленности и анализ наиболее сложных для перевода моментов в соответствии с вертикальным и стилистическим контекстом.

10. Выполнение письменного перевода текстов разных функциональных стилей с последующим редактированием.

Контрольные вопросы

- 1. Чем отличаются транскрипция, транслитерация и калькирование?***
- 2. В чем заключается принцип перевода по аналогии и случаи его применения.***
- 3. В чем заключается необходимость сохранения национальной окраски при переводе?***

Рекомендуемая литература

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высш. шк., 2005.
2. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
3. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки) : Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
4. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2002.
5. Слепович В. С. Курс перевода.: Учебное пособие для студентов вузов. – Минск: «ТетраСистемс», 2003.

3 курс, 6 семестр (32 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Основные виды структурных преобразований.
2. Применение при переводе грамматической замены.
3. Необходимость применения приема перестановки при переводе текстов с английского языка на русский язык.
4. Применение приема добавления, опущения, объединения, членения.
5. Основные особенности и трудности перевода с листа.
3. Выполнение «перевода с листа» публицистических материалов на английском языке.

4. Выполнение письменных переводов материалов газетно-публицистического стиля за определенное время с последующим саморедактированием переводов .

5. Выполнение устного/письменного перевода аудио материалов (выступления общественных и политических деятелей США и Великобритании).

6. Повторение пройденного материала.

Самостоятельная работа (34 часа):

1. Выполнение упражнений на применение структурных преобразований (с английского языка на русский и с русского языка на английский язык).

2. Выполнение устного перевода новостей.

3. Подготовка устного сообщения на тему:

1) Особенности перевода и целесообразность применения целостного преобразования (целостное переформулирование, компенсации;

2) Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

3) Лексические трудности при переводе, такие как приставочные глаголы, слова с эмоционально-маркированными суффиксами. Форма отчетности: доклад, сообщение, реферат – на выбор.

Контрольные вопросы

1. В чем заключается необходимость преобразования структуры предложений при переводе?

2. Почему при переводе с английского языка на русский применение перестановки неизбежно?

3. Необходимо ли считать добавление наиболее частым способом перевода?

4 курс, 7 семестр (36 часов)

Вопросы для рассмотрения

1. Особенности перевод имен собственных с английского/русского на русский/английский язык.
2. Особенности перевода имен исторических личностей. Географические названия и их перевод на русский/английский с английского/русского языка.
3. Случаи комбинации транскрипции и пояснительного перевода при переводе имен собственных. Перевод фразеологизированных имен собственных.
4. Перевод заимствованной и интернациональной лексики.
5. Применение транскрипции и транслитерации при переводе заимствований.
6. Псевдоинтернациональная лексика. Основные виды «ложных друзей переводчика» и их перевод.
7. Перевод паронимов.
8. Понятие многозначности. Отличие многозначности от полисемии и учет этих явлений при переводе. Виды полисемантической лексики.
9. Выполнение устного перевода аудио материалов (выступление знаменитых людей Великобритании и Америки).
10. Выполнение устного перевода статей газетно-информационного стиля.
11. Повторение пройденного материала.

Самостоятельная работа: (34 часа)

1. Выполнение упражнений на передачу имен собственных, перевод псевдоинтернациональной лексики и "ложных друзей переводчика".
3. Диктант знание имен собственных и географических названий.
4. Анализ Интернет источников с целью выявления наиболее часто встречающихся должностей, названий всемирных организаций и предлагаемые способы их перевода.
5. Анализ англоязычных и русскоязычных источников СМИ с точки зрения применения средств выражения эмпазы: аллитерации, рифмы, синонимических пар, двойного отрицания, порядка слов, интонационного и графического выделения.

6. Выполнение письменного перевода текстов, с учетом особенностей перевода многозначных слов.

7. Ознакомление с предлагаемыми способами перевода приставочных глаголов, слов с эмоционально-маркированными суффиксами, (подготовка устного сообщения).

Контрольные вопросы

1. Что понимают под псевдоинтернациональной лексикой?

2. Какие типы "ложных друзей переводчика" вы знаете?

3. В чем заключаются трудности при переводе паронимов?

4. Как снимается многозначность при переводе?

5. Чем отличается полисемантическая лексика в русском и английском языках?

4 курс, 8 семестр (32 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Перевод безэквивалентной лексики. Типы безэквивалентной лексики.

2. Понятие реалии. Перевод реалий с учетом национальных отличий.

3. Понятие семантической лакуны. Основные способы перевода семантических лакун.

4. Трудности при переводе терминов.

5. Фразеологические единицы. Типы фразеологизмов и учет особенностей каждого из них при переводе. Актуализация фразеологических единиц.

6. Основные способы перевода терминов.

7. Особенности перевода заголовков газетных и журнальных статей на русском/английском языке.

8. Основные способы перевода заимствований.

9. Особенности перевода американских и британских источников.

10. Особенности перевода текстов разных функциональных стилей.

11. Учет особенностей текстов газетно-публицистического стиля при переводе.

12. Отличие в применении способов перевода к текстам художественного и информационного - публицистического стиля.

13. Перевод статей, относящихся к научному стилю.

14. Повторение пройденного материала.

Самостоятельная работа (34 часа)

1. Устный/письменный перевод текстов с безэквивалентной лексикой.

2. Анализ статей (по данной теме) на наличие семантических лакун и применение основных способов перевода.

3. Перевод эмфатических конструкций.

4. Перевод форм сослагательного наклонения.

5. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Контрольные вопросы:

1) Назовите основные виды безэквивалентной лексики и способы ее перевода.

2) Что необходимо учитывать при переводе словосочетаний?

3) Почему перевод терминов представляет собой переводческую трудность?

4) В чем заключается особенность английских и русских заголовков и как это отражается на переводе?

5) В чем специфика перевода заимствований?

6) На что необходимо обратить внимание при переводе текстов разной функционально-жанровой принадлежности?

Рекомендуемая литература

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.

2. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский.- М.: Новое знание, 2004.
3. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: «Экзамен», 2003.
4. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М., 2003.
5. Чужакин А. Мир перевода . Трудности перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988.

5 курс 9 семестр (36 часов)

Вопросы для рассмотрения:

1. Перевод служебных слов и образуемых с их помощью конструкций.
2. Несоответствие служебных слов и образуемых при их помощи конструкций в русском и английском языках.
3. Многозначность служебных слов как переводческая трудность.
4. Понятие каузативных конструкций. Способы перевода каузативных конструкций. Распространенные переводческие ошибки.
5. Передача при переводе модальности. Передача объективной и субъективной модальности при переводе.
6. Перевод модальных глаголов. Различное значение модальных глаголов shall/should, will/ would и др.
7. Перевод артикля. Применение при переводе артикля детерминатов и изменение порядка слов.
8. Категория числа. Трудности, возникающие при переводе. Существительные, относящиеся к группе *Singularia Tantum, Pluralia Tantum*.
9. Перевод атрибутивных словосочетаний. Типы атрибутивных словосочетаний.
10. Простые (одно-двух-членные) атрибутивные словосочетания и многокомпонентные атрибутивные цепочки.
10. Основные способы перевода атрибутивных цепочек. Правило ряда.

11. Трудности при переводе атрибутивных словосочетаний типа «существительное» + «существительное».
12. Перевод связного приложения. Перевод перенесенного эпитета.
13. Перевод неличных форм глагола. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций.
14. Перевод вторично-предикативных конструкций с инфинитивом, отсутствующих в русском языке (Complex Object, Complex Subject).
15. Учет глагола, стоящего перед инфинитивом при переводе.
16. Перевод причастия и причастных конструкций.
17. Перевод вторично-предикативных конструкции с причастием. Типы независимых причастных конструкций (абсолютных конструкций) и основные способы их перевода.
18. Перевод действительного и страдательного причастий с русского языка на английский язык.
19. Перевод деепричастий. Перевод «безличных» деепричастий.
20. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода иронии
21. Приемы переводы метафористических единиц

Самостоятельная работа (34 часа)

1. Выполнение упражнений на перевод служебных слов и образуемых с их помощью конструкций; каузативных конструкций.
2. Смена предиката при переводе (актуальное членение предложения и порядок слов). Письменный перевод предложений с русского/английского на английский/ русский язык.
3. Выполнение упражнений на передачу модальности, перевод модальных глаголов, артикля, существительных в единственном и множественном числе с русского/английского на английский/ русский язык.
4. Выполнение письменного/устного перевода текстов с русского/английского на английский/ русский язык.

5. Выполнение упражнения на перевод атрибутивных словосочетаний, атрибутивных цепочек (применяя «правило ряда»), связного приложения, перенесенного эпитета.
6. Анализ текстов газетно-публицистического стиля на наличие атрибутивных словосочетаний (цепочек), поиск оптимального варианта их перевода.
7. Выполнение устного / письменного перевода аудио-материалов (выступления общественных и политических деятелей США и Великобритании).
8. Выполнение устного перевода текстов газетно-публицистического стиля.
9. Выполнение письменного перевода текстов разных функциональных стилей.
10. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.
11. Предпереводческий анализ текстов, их перевод, саморедактирование.
12. Редактирование текстов перевода одногруппников.

Контрольные вопросы

1. ***Дайте определение каузативной конструкции. В чем заключается сложность ее перевода?***
2. ***В чем заключаются сложности при переводе служебных слов с русского на английский язык и наоборот?***
3. ***Какие есть способы передачи модальности при переводе?***
4. ***Чем отличается объективная и субъективная модальность?***
5. ***Назовите основные способы перевода артикля.***
6. ***Как на русский язык передаются существительные группы *Singularia Tantum* и *Pluralia Tantum*?***
7. ***Назовите основные типы атрибутивных словосочетаний.***
8. ***По какому принципу работает «правило ряда» при переводе атрибутивных словосочетаний?***

9. Назовите основные способы перевода связного приложения и перенесенного эпитета.

10. Назовите основные способы перевод вторично-предикативных конструкций с инфинитивом и причастием.

11. В чем заключается сложность перевода «безличных» деепричастий?

5 курс 10 семестр (32 часа)

Вопросы для рассмотрения

1. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Перевод конструкций Half Gerund, Fused Participle.
2. Учет категории времени при переводе.
3. Способы перевода глаголов совершенного и несовершенного вида.
4. Правила согласования времен в английском языке. Следование правилам согласования времен при переводе.
5. Перевод союзов,водящих придаточную часть в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях.
6. Возможности перевода глаголов страдательного и активного залога на английском языке.
7. Персональная отнесенность высказывания в переводе. Перевод высказываний с неопределенно-личной, обобщенно-личной и безличной отнесенностью в русском и английском языках. Основные способы перевода высказываний с разной отнесенностью.
8. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
9. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
10. Повторение пройденного материала.

Самостоятельная работа (34 часа)

1. Выполнить упражнения на перевод неличных форм глагола и конструкций, в состав которых входят инфинитив, герундий и причастие.
2. Выполнить упражнения на перевод предложений с учетом согласования времен, и персональной отнесенности высказывания

3. Выполнить перевод с листа, обращая особое внимание на перевод неличных форм глагола.
4. Подготовить сообщения на тему: «Коммуникативно-прагматический аспект перевода», «Особенности перевода официально деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии», «Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке».
5. Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.
6. Предпереводческий анализ текстов, их перевод, саморедактирование.
7. Редактирование текстов перевода одногруппников.

Контрольные вопросы:

- 1. Как при переводе необходимо учитывать категорию времени и вида?***
- 2. Соблюдение правил согласования времен при переводе.***
- 3. Чем отличаются высказывания с разной отнесенностью в русском и английском языках и как это отражается на переводе?***

Рекомендуема литература

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001.
2. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский (Learn To Translate By Translating.) – М: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2000.
3. Практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
4. Прошина З. Г. Практикум по теории перевода (английский и русский языки): Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2000.
5. Ривлина А. А. Основные трудности перевода с английского языка на русский и с русского на английский.: Учебное пособие.- Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2002.

IV ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ

1. Самостоятельная работа

Задание:

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста.
- 2) Выполните письменный перевод текста.

Текст на письменный перевод (с АЯ - РЯ):

From **The Times**

March 14, 2006

Leaves on the line? Fastest train won't even touch it

CHINA is to build the world's longest magnetic levitation railway that will slash a two-hour journey to twenty-six minutes and burnish the image of Shanghai as one of the most modern cities on the planet.

The Cabinet gave approval for construction of a long-awaited maglev train to link Shanghai and the eastern city of Hangzhou, a favourite retreat for Chairman Mao and one of China's most popular tourist destinations because of its tranquil lake, scenic hills, fragrant tea and ancient pagodas.

Hangzhou, 105 miles (170km) southwest of Shanghai, is also the capital of Zhejiang province, one of the most prosperous regions in China. German technology is likely to be used to lift the train above a magnetic track, allowing it to reach speeds of 270mph.

The futuristic line is being built while horse-drawn carts still clatter down many country roads and even along suburban Beijing streets, and as workmen can be seen pushing huge wheelbarrows between building sites in the heart of Shanghai.

The enormous cost of the project and its viability have sparked much debate. A decision has also been delayed by differences between the Government and the German consortium over cost, what parts would be made in China and the extent of technology transfer.

The media has said only that the line would use “some German technology” but that the equipment would be mainly made in China. That would most likely point to the maglev technology produced by Transrapid International, which groups ThyssenKrupp, Siemens and the German Government.

The decision for a superfast railway along the high-tech corridor between Shanghai and Hangzhou marks an important victory for Transrapid, which already operates the world’s first commercial maglev line, linking central Shanghai with its new international airport. That train has squeezed a nineteen-mile journey into seven minutes.

It seems to fly, without the need for wings — or for wheels or an engine. Powerful magnets lift the train about 10mm above the track, called a guideway, and others provide propulsion and braking.

The speeds — of up to 310mph in test runs — make the maglev 60 per cent faster than Japan’s famed bullet trains and are possible because of the reduction in friction. The cost of the new project, which will almost certainly be an extension to the existing line, has been estimated at \$4.3 billion (£2.5 billion). The original line cost \$1.2 billion.

No date was given but sources familiar with the project said that construction would need to begin at once if the line was to be completed to serve as a monument to the country’s modernisation before the 2010 World Expo in Shanghai.

China announced that for a new high-speed rail line linking Beijing and Shanghai it was sticking to wheels. The express railway, designed for speeds of up to 220mph, will stretch over 820 miles and reduce travel time from thirteen hours to less than five.

The National Development and Reform Commission, the top economic planning body, said yesterday: “It will help to relieve the seriously strained train link between Beijing and Shanghai. The time is ripe for construction.”

Текст на письменный перевод с РЯ на АЯ

Задание:

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста.
- 2) Выполните письменный перевод текста.

Сладкая правда

Клэр Голдвин

Вот и новость, которую мы все ждали. Вы больше никогда не должны испытывать чувство вины, съедая в одиночку плитку шоколада.

Ацтеки считали, что какао дает энергию и является мощным средством для усиления сексуального влечения, а в XVII веке шоколад использовали для лечения анемии, туберкулеза и расстройств пищеварения.

Как доказали ученые, шоколад прекрасно лечит кашель. Какао содержит вещество под названием теобромин, который, по утверждению ученых, в три раза эффективнее кодеина, главного ингредиента многих противокашлевых препаратов.

Современные исследования предоставляют новые научные доказательства тонизирующих качеств шоколада, и это прекрасно, учитывая, что каждый год на покупку шоколада в одной только Великобритании тратится 1,3 млрд фунтов.

Вот 15 причин не чувствовать себя виноватыми и продолжать любить шоколад:

- 1) Какао-бобы полны антиоксидантных полифенолов, которые сокращают риск сердечных заболеваний. Этот химический компонент присутствует во всех фруктах, однако особенно высокой концентрацией и активностью отличается именно в какао.
- 2) Антиоксиданты, содержащиеся в шоколаде, могут помочь бороться с раком, так как какао содержит в два раза больше антиоксидантов, чем красное вино, и в три раза больше, чем зеленый чай. Биохимики Кингс-

колледжа в Лондоне обнаружили, что, чтобы накопить в организме тот же уровень антиоксидантов, который образуется после съедения 50-граммовой плитки шоколада, потребуется выпить 28 бокалов белого вина, 17 стаканов апельсинового сока или 2 бокала красного вина.

3) Шоколад – источник кальция, особенно молочный шоколад, и марганца, которые помогают сохранять сильные кости, а также магния, который полезен для нервной системы.

4) Как установили многие поколения женщин, поедание шоколада может доставлять большее удовольствие, чем секс. Причина в том, что теобромин провоцирует выброс эндорфинов, которые заставляют человека чувствовать себя наверху блаженства.

5) Д-р Норман Холленберг из Гарвардской медицинской школы обнаружил, что какао эффективно для понижения кровяного давления. Проводя исследование на индейцах куна, которые живут на островах около Панамы, он обнаружил, что какао помогает усиливать приток крови к мозгу и конечностям.

6) Шоколад содержит минералы, такие, как фторид, который помогает сохранять крепкие зубы, и калий, который играет ключевую роль для борьбы со стрессами.

7) Физик д-р Питер Бархэм из Бристольского университета полагает, что фенилетиламин, содержащийся в шоколаде, заставляя нас чувствовать себя в полной боевой готовности и дает нам ощущение благополучия. По его словам, это происходит потому, что фенилетиламин связан с амфетаминами, стимуляторами уровня сератонина.

8) Лучше сделать перерыв и съесть шоколадку, чем сделать перерыв на кофе, потому что шоколад содержит значительно меньше кофеина. Например, в 150 мл растворимого кофе содержится 40-108 мг кофеина, а в шоколадке весом одну унцию – всего 6 мг.

9) Шоколад менее вреден для зубов, чем другие сладости, потому что вы жуете его, а не сосете, и сахар не задерживается надолго у вас во рту.

Молочный шоколад содержит высокий уровень протеина, кальция и фосфата, которые защищают зубную эмаль, а также шоколад содержит танин, который помогает сдерживать рост дентальных бактерий.

10) В шоколаде есть частицы меди. Медь помогает организму абсорбировать железо, которое играет важную роль для хорошего здоровья и способствует развитию и регенерации соединительных тканей, кровеносных сосудов и кожи.

11) Исследователи Университета Калифорнии предполагают, что частое употребление шоколада в небольших количествах может предотвратить тромбоз крови. Ученые обнаружили, что при употреблении темного шоколада способность крови к загустению и свертыванию сокращается. Этот же эффект оказывает аспирин, но шоколад гораздо приятнее на вкус.

12) Шоколад наполняет вас энергией, однако высокий уровень содержания жира означает, что он переваривается и впитывается относительно медленно. На самом деле, уровень содержания сахара в шоколаде ниже, чем в тарелке кукурузных хлопьев, что означает, что употребление шоколада не приведет к повышению уровня сахара в крови слишком быстро. Перепады уровня сахара в крови могут приводить к набору лишнего веса.

13) Главная насыщенная жировая кислота в шоколаде – это стеариновая кислота, которая не вызывает увеличения уровня холестерина в крови, в отличие от других насыщенных жиров.

14) Шоколад содержит железо, требуемое для здоровой крови, и цинк, который укрепляет иммунитет и повышает уровень фертильности.

15) Шоколад обладает снимающими стресс качествами, так как содержит валериановую кислоту, известный транквилизатор и расслабляющее средство.

© 1999-2005 InoPressa.ru

Текст на устный перевод с АЯ на РЯ

Задание:

- 1) Прочитайте текст, определите основные лексические и грамматические трудности перевода данного текста.
- 2) Выполните перевод текста с листа.

1993: Missing two-year-old found dead

Police have confirmed a body found on a railway embankment in Merseyside is that of missing toddler James Bulger.

A murder inquiry has been launched. His injuries were described as "horrific" by Merseyside police.

Detectives are now trying to establish if the two-year-old had been killed before being taken to the railway or died as a result of being tied to the tracks.

The site where the body was found is less than three miles from the Strand Shopping Centre in Bootle where he disappeared during a shopping trip with his mother on Friday.

Surveillance cameras (камеры слежения) show the toddler being led away by two boys thought to be between the ages of 10 and 14.

Detectives are appealing to them to come forward to help with inquiries.

Detective Chief Inspector Geoff MacDonald, leading the inquiry, said: "It may well be that these two boys took James away innocently and the events have overtaken them and they are now frightened to come forward."

Experts are currently enhancing images taken from the CCTV footage (спутниковые съемки) to get a clearer picture of the two boys.

Parents have been warned to keep a close eye on their children.

"Until the person is caught, parents must keep hold of their children because until we know what happened, who is responsible, we cannot guarantee their safety," said detectives.

James' grandmother, Helen Bulger, described the family's disbelief at what had happened. "It's like a dream," she said. "You see these cases and you feel very

sorry for the people involved but you don't know, there's no way you could know the depth of feeling involved."

"He was a lovely little boy. He was so beautiful," she added.

2. Промежуточные и контрольные задания

2. Промежуточный контроль знаний

Диагностирующая контрольная работа по дисциплине

«Практический курс перевода (второй иностранный язык)»

Аннотация

Тест предназначен для проверки остаточных знаний студентов 3 курса специальности 031202 «Перевод и переводоведение» по дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

К моменту проведения теста студентами изучены следующие разделы практического курса перевода: специфика англоязычных и русских публицистических материалов и основные особенности их перевода, предпереводческий анализ текста; основные способы перевода (транскрипция / транслитерация; калькирование, перевод по аналогии, описательный перевод и др.); лексические трудности перевода (имена собственные, заимствованная, интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, «ложные друзья переводчика» и др.); грамматические трудности при переводе (служебные слова, модальность, модальные глаголы, артикль, категория числа, атрибутивные словосочетания и др.).

Данный тест предполагает проверку приобретенных навыков перевода с английского языка на русский отдельных высказываний и целого текста на английском и русском языке.

Тест состоит из 3 заданий, на выполнение которых отводится 120 минут.

Критерии оценки

Тест оценивается по 5-ти бальной шкале, исходя из градации ошибок, допущенных при переводе:

1. Ошибка, представляющая собой грубое искажение содержания оригинала – минус 1 балл;
2. Ошибка, приводящая к неточной или неполной передаче смысла оригинала, но не искажающая его полностью – минус 0,5 балла;
3. Ошибка, не нарушающая общего смысла оригинала, но снижающая качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями и т. д. – минус 0,25 балла;
4. Нарушение обязательных норм языка перевода – минус 0,25 балла.

Инструкция по выполнению заданий

Образец

Задание 1. Переведите следующие предложения с английского языка на русский.

Прочитав предложения, определите переводческие трудности, подберите подходящий для этого случая способ их перевода.

Задание 2. Переведите текст с английского языка на русский

Проведите предпереводческий анализ текста, определив жанрово-стилистические особенности, цели перевода и прагматические задачи перевода текста. Выполните адекватный перевод с учетом стилистических особенностей как текста оригинала, так и русскоязычных текстов данного жанра, применяя переводческие трансформации. При необходимости отредактируйте текст перевода. Переведите заголовок.

Задание 3. Переведите текст с русского языка на английский

Проведите предпереводческий анализ текста, определив жанрово-стилистические особенности, цели перевода и прагматические задачи перевода текста. Выполните адекватный перевод текста с учетом стилистических особенностей как текста оригинала, так и англоязычных текстов данного жанра, применяя переводческие трансформации. При необходимости отредактируйте текст перевода. Переведите заголовок.

1. Переведите предложения с английского языка на русский язык:

1. He tends to steal everything when he sees a good chance.
2. Many older people, at the sunset of their years, wish to be comfortable and assured about their future.
3. Many of the Madison Avenue stars were involved in the presidential campaign.
4. The article was a real eye-opener.
5. An infant is fed every three to four hours when it is born.
6. Teachers win round one in pay battle.
7. I admired her reciting a poem.
8. What do you think you are doing?
9. He deceived me into thinking my own mother doesn't care about me.
10. Hated by some, envied by many, feared by his competitors, Dr. Rosenbach was nevertheless able to exert his charm on all, no matter what their status in society.
11. He denied the suggestion that he was connected with or responsible for the accident.
12. Sect converts are brainwashed into total obedience to their leaders.
13. The accused say they were tortured into making confessions.

2. Переведите текст с английского языка на русский язык

How to Get Rid of an Inferiority Complex

There is tremendous power within every one of us. Socrates urged us to «know thyself» and knowing oneself includes knowing and appreciating our innermost spiritual powers. When you know yourself, it is difficult to be defeated by a false sense of inferiority "Quite possibly you often do feel defeated. Depression settles over you, bringing the disheartening feeling that there is not much use in fighting on. Probably everybody is tempted to sink into this dull and gloomy attitude occasionally, but not everybody yields to it. Those who accept the idea that they are defeated usually are beaten; for, as a famous psychologist says, 'There's a deep tendency in human nature to become like that which you imagine yourself to be. ' Believe you are defeated, believe it long enough, and it's likely to become a fact."

People who achieve lasting happiness and success are those who, feeling themselves sinking into depression, refuse to think they are defeated. They refuse to think that situations and circumstances or their enemies - have put them there. They know that thinking they are defeated, or might be defeated, is the surest way to be defeated. They also know that consistent practice of thinking positively - thinking of ultimate victory - is the key to success.

Задание 3. Переведите текст с русского языка на английский

Ураган «Катрина»

Ураган «Катрина» уже признан седьмым среди самых масштабных природных катаклизмов в США. Это трагическое известие звучит на фоне того, что подсчет жертв еще не окончен. Пока официальная статистика погибших по пяти штатам указывает на цифру 710, и большинство жертв приходится на Новый Орлеан. Эта цифра, хотя и ужасная, говорит о том, что опасения по поводу возможной гибели 10 тыс. человек, звучавшие ранее, скорее всего, неоправданны.

Если количество жертв поднялось бы до такого уровня, то разрушения в Новом Орлеане и окрестностях Мексиканского залива заняли бы одно место с последствиями урагана в Галвестоне 1900 года или наводнением в Джонстауне 1889 года - катаклизмами, которые привели к пересмотру политики правительства и на протяжении многих поколений вызывали сострадание у нации.

«Что касается новейшей истории, то ураган «Катрина» стал чрезвычайным событием»,— говорит Уолтер Гиллис Пикок, директор тexasского Центра сокращения риска и восстановления. Дело не только в смертях и разрушениях, а еще и в количестве людей, которые были согнаны со своих мест и лишились жилья, подчеркивают Пикок и другие эксперты.

3 Зачет

1. Теоретические вопросы_

V семестр:

1. Перевод и основные способы перевода.

2. Перевод при помощи транскрипция / транслитерация.
3. Прием калькирования.
4. Перевод по аналогии (приближенный перевод).
5. Описательный перевод (разъяснительный перевод, перевод толкование, поясняющий перевод, экспликация).
6. Смысловые преобразования (смысловое развитие, смысловая замена, модуляция) при переводе.
7. Перевод перифраза.
8. Метонимический перевод.
9. Антонимический перевод.
10. Метафоризация / деметафоризация / реметафоризация при переводе.

VI семестр:

1. Структурные преобразования при переводе.
2. Прием грамматической замены.
3. Перевод путем перестановки.
4. Перевод путем добавления.
5. Прием опущения.
6. Прием объединения.
7. Прием членения.
8. Особенности перевода в соответствии с согласованием времен.
9. Основные особенности и трудности перевода с листа.

VII семестр:

1. Лексические трудности перевода.
2. Перевод имен собственных.
3. Перевод заимствований, интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, «ложных друзей переводчика».
4. Перевод американизмов.
5. Перевод неологизмов
6. Перевод паронимов.

7. Особенности перевода многозначной лексики (полисемия).
8. Словообразование. Перевод приставочных глаголов; слов с эмоционально-маркированными суффиксами).

VIII семестр:

1. Перевод реалий.
2. Перевод семантических лакун.
3. Перевод терминов.
4. Особенности перевода английских словосочетаний.
5. Перевод свободных словосочетаний.
6. Перевод связных (фразеологических) словосочетаний.
7. Перевод заголовков.
8. Перевод заимствований.
9. Особенности перевода американских и британских источников.
7. Особенности перевода разных функциональных стилей:

VIX семестр:

1. Особенности перевода служебных слов.
2. Модальность. Перевод модальных глаголов.
3. Особенности перевода артикля.
4. Особенности перевода с учетом категория числа.
5. Перевод атрибутивных словосочетаний.
6. Особенности перевода неличных форм глагола.
7. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкции.
8. Перевод причастий и причастных конструкции. Деепричастие.
9. Приемы перевода иронии.
10. Приемы переводы метафористических единиц.

Вопросы к экзамену X семестр:

Теоретическая часть

1. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
2. Учет категория времени и вида при переводе английских глаголов.

3. Учет согласования времен при переводе английских глаголов.
4. Синтаксические преобразования при переводе на уровне словосочетаний.
5. Синтаксические преобразования при переводе на уровне предложений.

Практическое задание

1. *Выполните предпереводческий анализ текста; определите основные лексические и грамматические трудности перевода данного текста, обдумайте оптимальные пути их решения.*
2. *Выполните письменный перевод текста на РЯ с использованием словарей и необходимой справочной литературы.*

Workers From A Hungry Land

The presence of laborers from North Korea, one of the world's most repressive states, is setting off alarms in Vladivostok and catching the world's attention. But are they really flooding here - and smuggling drugs? By Russel Working

The Zolotoy Rog building downtown is wrapped in blue plastic and nets, and inside, 76 North Korean laborers in khaki trousers and bulky coats are at work, hoisting buckets of cement and flats of bricks.

Many wear lapel pins of their late leader, Kim И Sung. When foreigners speak to them, they refuse to talk. "You'll have to talk to our captain," they say. Then they rush off to find one of their bosses.

As the North Korean economy crumbles and hunger spreads in their homeland, the presence of its workers in the Russian Far East has suddenly caught the world's attention. From the local press to the Washington Post, papers have reported a new wave of North Korean laborers is seeking a comparative paradise, even in economically troubled Russia. The Post added that North Koreans are smuggling drugs for the Russian mafia. There is just one problem with this assessment. There is no indication of a sudden surge in migrant laborers from the south, according to federal officials and private companies that import North Korean workers. And

while there have been several large drug arrests among North Koreans, the number of cases is few.

3. Выполните устный перевод текста

1. China's changing skin color

A visit to any chemist in China gives an insight into Chinese attitudes to beauty.

The brightly-lit aisles are full of the big-named brands which dominate the world's beauty market, but the products here are different from those in the West.

The shelves are loaded with creams and lotions which whiten the skin.

"Making skin look paler is very deeply rooted in Chinese tradition," said Jan Hodok, marketing manager for the skincare company Nivea in China.

"Traditionally, the first objective of a woman is to have pale white skin because whitening can cover many flaws. Many Chinese women will put on sun protection just to go next door because they're so afraid of getting any kind of sun rays," he added.

Foreign firms like Nivea, Loreal and Estee Lauder make up half of the Chinese face cream market.

With more money in their pockets, young Chinese women - and some young men too - are prepared to pay extra for foreign brands.

And foreign attitudes to tanning are also taking hold. (ОХВАТЫВАТЬ)

Flicking through the pages of the February edition of Elle magazine, senior beauty editor Helena Hu points to the latest fashion spread. The pages contain a bronzed Chinese woman with a deep tan.

V СОДЕРЖАНИЕ

I Пояснительная записка	3
1. Цели и задачи	3
2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины	4
3. Рекомендации студентам	4
4. Структура курса	8
5. Требования к выполнению перевода к концу курса обучения	10
6. Содержание учебной дисциплины	11
II Содержание программы	12
1. Перечень заданий промежуточного контроля знаний	17
2. Литература	18
2.1 Основная	18
2.2 Дополнительная	18
3. Организация самостоятельной работы студентов	19
III Практические занятия	21
IV Образцы заданий	33
1. Самостоятельная работа	33
2. Промежуточный контроль знаний	39
3. Зачет	42
V Содержание	47